эквивалентных отношениях друг с другом. Дизъюнкция также может быть семантической и формальной, в примере *свет* (1) – «лучи, сияние»; *свет* (2) – «земля, мир» совпадают формы, а значения не совпадают, следовательно это пример семантической дизъюнкции. Синонимы же могут выражать дизъюнкцию формально, например: *мир* – *свет* [Чупрякова 2014: 8-9]. В данном случае совпадающие по значению существительные выражают дизъюнкцию разными формами.

1. Селиверстова О.Н. Труды по семантике. / О.Н. Селиверстова. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 960 с.
2. Васильев Л.М. Методы современной лингвистики. / Л.М. Васильев: - Уфа: Изд-во Башкирск. Ун-та, 1997. - 187с.
3. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику / Дж. Лайонз, под.ред. В. А. Звегинцева. - М.: Прогресс, 1978. – 544с.
4. Шайкевич А.Я. Дистрибутивно-статистический анализ в семантике / А.Я. Шайкевич // Принципы и методы семантических исследований отв. ред. В.Н. Ярцева. - М.: Наука, 1976. – С. 353-377.
5. Nida E.A. Componential Analysis of Meaning / E.A. Nida. - Belgium: Mouton, 1975.
6. Стеблин-Каменский М.И. Спорное в языкознании. / М.И. Стеблин-Каменский - Л.: Изд-во Ленинград. Ун-та, 1974. - С. 74-80. — 142 с.
7. Чупрякова О.А. Парадигматические отношения в лексике. Конспект лекций / О.А. Чупрякова. – Казань: Каз. федер.Ун-т., 2014. – 14с.

Макарова О.Ю., Анока В.Ю., Михтиева А.А., Галиев Д.Р.
Пословицы и поговорки здоровьесберегающей направленности как составная
часть фразеологического фонда русского, английского, казахского
и туркменского языков

ФГБОУ ВО Казанский государственный медицинский университет
(Россия, Казань)

doi:10.18411/lj-06-2018-73

idsp: 000001:lj-06-2018-73

Аннотация

В статье рассматриваются особенности пословиц и поговорок здоровьесберегающей направленности в английском, русском, казахском и туркменском языках, история их появления и классификация типов пословиц.

Ключевые слова: пословицы и поговорки, языковая структура, национальный языковой характер, здоровьесберегающая направленность.

Возникновение первых пословиц и поговорок относится к отдалённым временам человеческой истории. Подавляющее большинство учёных прошлого века относило возникновение пословичных изречений к тому периоду, когда славянские племена ещё находились в состоянии этнической и языковой общности и даже сливались с другими народами Европы и Азии, язык которых обнаруживает несомненную близость в формах. Тайна происхождения пословиц скрыта в них самих. Многие пословицы вторгаются в сферу деловых отношений, обычаев, становятся их частью [1]. Необходимо также отметить, что Н.А. Добролюбов в своём собрании сочинений говорит о том, что «мы не можем вступать в бесплодные споры о мифическом периоде языка и истории» до тех пор, пока абсолютно все произведения русской народной словесности не будут собраны, проанализированы, неразрывно с историческими и философскими фактами и категориями. [2]

По мнению Власа Платоновича Жукова, которого называют отцом русской фразеологии как отдельной и самостоятельной отрасли языкознания, «Пословицы – это краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный

(образный) план или только переносный план и составляющие в грамматическом отношении законченное предложение» [3]. В одном из наиболее авторитетных английских словарей – LongmanContemporaryEnglishDictionary – дается следующее определение пословиц: «proverb – a short well-known statement that contains advice about life in general» [6].

Тема сохранения здоровья и поддержания здорового образа жизни нашла своё отражение в фольклоре и народном творчестве, наверное, всех без исключения этносов, населяющих Землю с самой глубокой древности. Поскольку тема здоровья всегда занимала центральное место в жизни любой нации, интересно проследить, как вариации на эту тему соотносятся в пословицах и поговорках различных народов.

Пословицы, посвящённые роли и значению здорового образа жизни, в английском, русском, казахском и туркменском языках, являются отражением языкового народного сознания, выраженного материализацией опыта поколений и отдельных представителей данного народа:

Good health is above wealth.

Русский аналог: Здоровье дороже денег.

Казахский аналог: Жарлының байлығы – дененің саулығы

Туркменский аналог: Birölümden ýüz hassalykgowdydyr

A sound mind in a sound body.

Русский аналог: В здоровом теле здоровый дух.

Узбекский аналог: Sog'lomtanda, sog' aql

Казахский аналог: Тәнісаудың жаны сау.

Туркменский аналог: Samsykkelle aýagyerkinegoýanok.

Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise.

Русский аналог: Кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет. Кто рано встает, тому бог подает.

Казахский аналог: Ертетурғанға қудай береді.

Туркменский аналог: Ukytebigatyň dermany.

You are what you eat.

Русский аналог: скажи мне, что ты ешь, и я скажу, кто ты.

Казахский аналог: сіз жепотырған нәрсеңіз

Туркменский аналог: Hassabolmazdanburun.

Sleep is a healing balm for every ill.

Русский аналог: Сон – бальзам природы.

Туркменский аналог: Hassabolmasansaglygyň gadryýok

By the side of sickness health becomes sweet.

Русский аналог: Без болезни и здоровью не рад.

Казахский аналог: ауру мен денсаулық жок бақытты емес.

Туркменский аналог: Erkegiň göwni bokurdagynda.

Основываясь на определениях слову «пословица», представленных в английских словарях, можно выделить следующие: краткость, лаконичность пословицы (proverb is...short...); по своей форме пословица является предложением (proverb is a short sentence); пословица – это цитата (...that people often quote...); пословица зародилась давным-давно (proverb is ancient); пословица отражает правдивые явления (proverb is true); пословица – хранительница мудрости народа (that gives or tells something about human life and problems in general) [6].

Несомненный интерес представляет классификация типов пословиц, предложенная современным учёным-филологом О.А.Корниловым для сопоставления национальных фразеологий. Согласно его классификации, существуют следующие типы: «пословицы, имеющие в сравниваемых языках одинаковый инвариант смысла и одинаковую внутреннюю форму; пословицы, имеющие одинаковый инвариант смысла, но разную внутреннюю форму; пословицы, в которых специфичность метафорического

выражения смысла сочетается с неоднозначностью (или вариативностью) самого смыслового содержания; пословицы, в которых несовпадение смысла сочетается со специфичностью изобразительных средств языка» [4].

Проведя анализ пословиц здоровьесберегающей направленности, мы отметили, что они обладают:

- 1) объективностью через легко воспринимаемые понятия и образы;
- 2) слаженностью звучания, что в основном характерно для русского и английского языков;
- 3) тезисностью и компактностью мысли; доброжелательностью и гуманностью высказывания;
- 4) конкретизацией отвлечённых понятий.

Представляя собой яркое образное выражение, отражающее многовековой народный опыт и жизненную мудрость в яркой и лаконичной форме, пословицы сохраняют свою лексическую привлекательность и употребление в народной речи на протяжении многих столетий [5].

На основе вышеизложенного можно заключить, что именно благодаря перечисленным качествам приведённые нами пословицы выполняют свою просветительскую миссию, являясь специфичным средством отражения мироощущения этносов в русском, английском, казахском и туркменском языках.

1. Аникин В.П. Русское народное поэтическое творчество: учебник для пединститутов по спец. 2116 «Рус.яз. и лит. в науч. шк.» / В.П.Аникин, Ю.Г.Круглов. – Л.: Просвещение, 1987. – 478 с.
2. Добролюбов Н.А. Собрание сочинений: в 9 т./ Н.А.Добролюбов. / М.: Литературная книга, 1961.
3. Жуков В.П. Русская фразеология / В.П.Жуков. – М.: Высш.шк., 1993. – 310 с.
4. Корнилов О.А. Языковые картины мира как отражения национальных менталитетов: автореф. дис. ... д-ра культур.наук / О.А.Корнилов. – М., 2000. 45 с.
5. Сакаева Л.Р. Пословицы во фразеологии русского и английского языков, семантически ориентированные на человека. – Вестник Московского государственного областного университета / Серия Лингвистика. №3, 2008. – с.84-90.
6. Longman Dictionary of Contemporary English, 2001, с.1136

Пудикова Г.Н.

Анализ темпоральной сетки гарантийного письма в русском, английском и португальском языках

*Российский университет дружбы народов
(Россия, Москва)*

doi:10.18411/lj-06-2018-74

idsp: 000001:lj-06-2018-74

Аннотация

В статье представлено употребление временных форм глагола в тексте гарантийного письма. Доказано, что темпоральная сетка гарантийного письма способствует его формированию как чего-то реального, актуального и сориентированного в пространстве и времени.

Ключевые слова: гарантийное письмо, глагол, модальность, семантика, темпоральная сетка.

Актуальность статьи. Употребление временных форм глагола есть когнитивным и прагматично predetermined. Анализ смысла предложений, временных форм нуждается обращения к языковой личности – центральному понятию как лингвопрагматики, так и когнитологии. Принимая во внимание то, что стороны гарантийного письма являются коллективом авторов, обращения к семантике временных